

古代文史
名著选译丛书

宋元明清

巴蜀书社



译注 朱瑞熙 程君健

审阅 金开诚 等

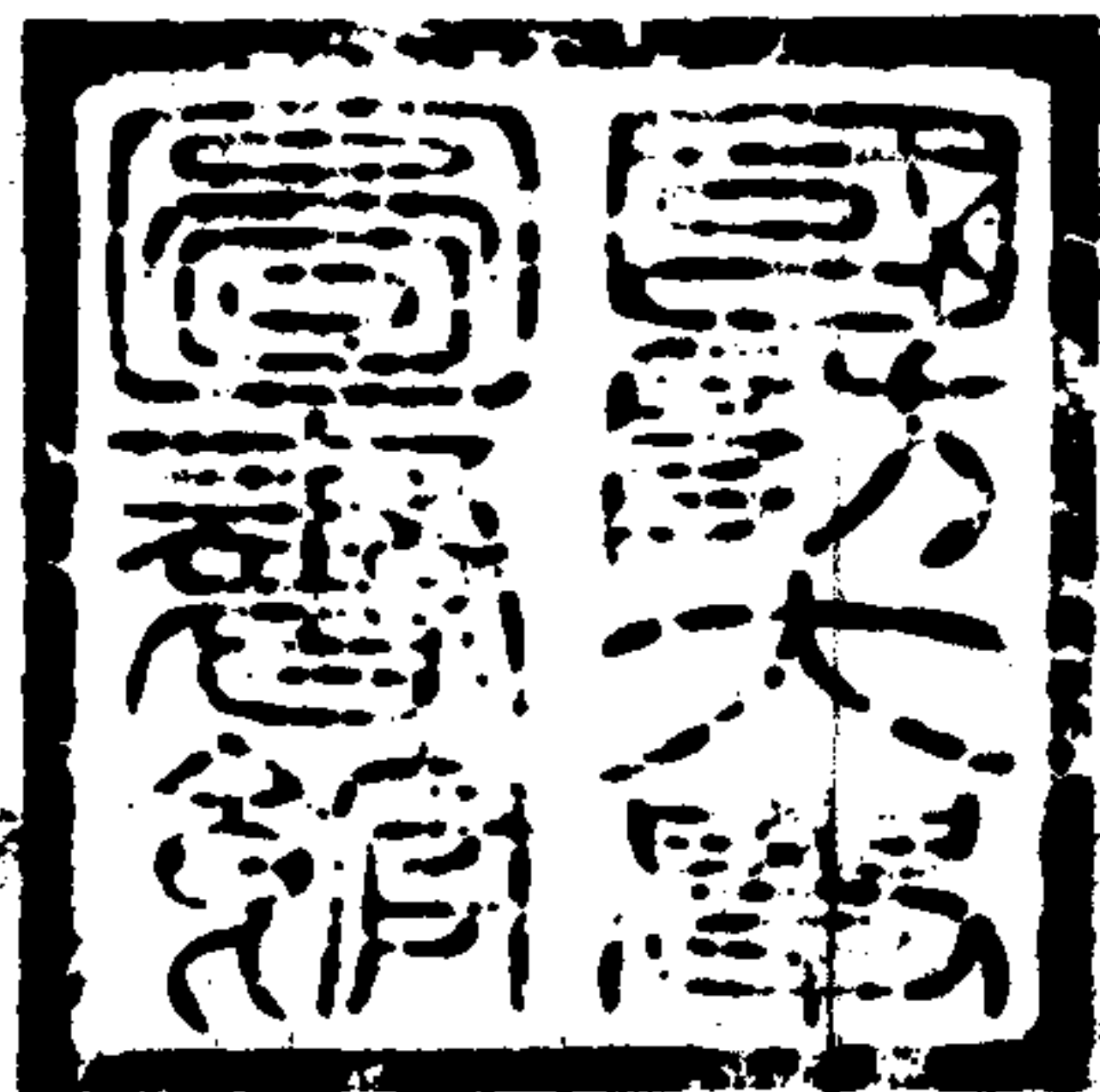
宋代笔记
小说选译

507001-093



2 031 0343 5

宋代筆記小說選評



(川) 新登字008号

责任编辑: 段志洪

封面题签: 启 功

封面设计: 陈世五

插图供稿: 毛征友

● 古代文史名著选译丛书

宋代笔记小说选译

朱瑞熙 程君健 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米 1/32

印张9 字数145千

1991年10月第一版

1991年10月第一次印刷

印数: 1—20,000册

ISBN7-80523-358-6/Z·28

定价: 140.00元(第二批50种)

序

6/10/02

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、马樟根、安平秋三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法，专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者的对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译

文力求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前言

这是一册宋代笔记的选译。

所谓笔记，顾名思义就是信手记录撰写的东西。它没有总的撰写纲要或计划，不分篇，不分章节，每条笔记前有的加个小标题，有的连小标题也没有，写得多了，编成一卷或几卷，加个书名，就成为了一部笔记。也有的笔记看上去分了类，其实只是写完后才重新分类编排，并不要象现在人们写书编讲义那样按类按章节依次写下去。如果真是这样依次写下去的，那倒不好算笔记了。

这种笔记最早出现在魏晋南北朝时期，多数讲鬼神精怪，也有少数讲名人佚事、社会琐闻。这些佚事琐闻自然有真有假，但总写得不像是凭空编造，而是真人真事，所以一般叫它杂史、杂记。鬼神精

怪在今天看来当然全属虚构，因为世界上本来就没有鬼神精怪之类的东西，人死了哪能成鬼，狐狸只是动物哪能成精，所以把这类笔记都认定为小说，从而派生出一个“笔记小说”的名称。

魏晋南北朝是门阀士族掌权的时代。这种门阀士族代表了古代封建领主制的残余势力，是腐朽反动的东西。到唐代这个腐朽反动的东西退出了历史舞台，社会有了很大的进步，给文化事业的繁荣创造了条件，因而笔记不仅在数量上大大增多，在内容上也有所开拓。原先最占优势的讲鬼神精怪的笔记小说，在唐代已加入了很多人的成份，现实生活的成份，而且逐渐以故事情节取胜而不像过去那样专凭怪异感人，从而开创了所谓传奇小说。讲人事的也不仅局限于过去的佚事琐闻，而涉及国家大事以至典章制度之类比佚事琐闻更正经更堂皇的东西。再有是考证性质的笔记也开始出现了，历史上某些事物的真相如何？文献上某些词语应如何解释？前人的讲法对不对，符合不符合事实？在有些笔记里已作讨论，这也就是作考证。

宋代的笔记，基本上遵循唐代的格局而又大有发展。

先说记述国家大事、典章制度、人物故事的笔记，这在宋代是占了绝大多数。最初如太祖时孙光

宪的《北梦琐言》，记述晚唐至五代旧事，真宗时张齐贤的《洛阳搢绅旧闻记》，记述后梁、后唐洛阳旧事，这几位实际上都是先朝人物入宋后继续仕宦的。多记本朝时事，朝廷故实的，是仁宗以后的笔记。如欧阳修的《归田录》，司马光的《涑水纪闻》，王辟之的《渑水燕谈录》，彭乘的《墨客挥犀》，朱彧的《萍州可谈》等，都是记述太祖以来的旧闻掌故。有的篇目详述故事本末，接近史体，有的篇目详述当时典制，足补史阙。南北宋之际，著名的有方勺的《泊宅编》，庄绰的《鸡肋编》，张邦基的《墨庄漫录》，叶梦得的《避暑录话》等，都记述北宋佚闻并兼及南宋初年史事。高宗到光宗时，这类著作更多，如雨后春笋。其中一部分追述南北宋之间与辽、金的和战旧事，在徐梦莘的《三朝北盟会编》，李心传的《建炎以来系年要录》都有所征引。还有一部分记述其他史事人物的，如王明清的《挥麈录》，邵伯温的《邵氏闻见前录》，朱弁的《曲洧旧闻》，陆游的《老学庵笔记》等，也很有名。从宁宗到南宋灭亡，这类笔记为数仍不少。如岳珂的《桯史》^①，叶绍翁的《四朝闻见录》，以及宋元之间周密的《齐东野语》、《癸辛

^①桯（tīng 厅）。

杂识》，都记述了不少有价值的资料。此外，这类笔记中还有一些是专门记述典章制度的，如神宗时宋敏求的《春明退朝录》，庞元英的《文昌杂录》，高宗时叶梦得的《石林燕语》，以及其后岳珂的《槐埭录》，王得臣的《麈史》，周必大的《玉堂杂记》、《二老堂杂志》，赵与时的《宾退录》，赵昇的《朝野类要》等。也有一些兼评诗文而带有诗话性质，如罗大经的《鹤林玉露》，赵令时的《侯鯖录》等。至于兼记许多科技知识成果，如沈括的《梦溪笔谈》，那更是众所周知，不用在这里多说了。

再说专讲怪异的笔记，这在宋代笔记中以种数论已退而居次。其原因一是前面所说早在唐代已出现了传奇小说，到宋代（尤其是南宋）、元代又盛行更有人情味的小说、讲史、说经、说参请等四家说话。最后还出现了用白话写作的大量话本，用文言文撰写讲怪异的笔记已仅受少数人欢迎。二是社会在进步，满纸荒唐的鬼神精怪已不甚为人们所相信，因而这时期的怪异笔记常注明是某某人亲见亲闻来取信于读者。这时期怪异笔记中部头最大、最负盛名的是洪迈的《夷坚志》，原本多至四百二十卷，现残存并经搜辑重编还有二百多卷。

至于考证性质的笔记，论数量自然不如前两类

笔记多，因为考证这门学问毕竟不是广大群众能接受的东西，即使在知书识字的古代知识分子中，喜爱考证的仍旧属于少数。但讲质量却无疑很高，不仅高于那些讲怪异的笔记，而且比一般讲国家大事、典章制度也高出许多。著名的有程大昌的《演繁露》，王观国的《学林》，洪迈的《容斋随笔》，王应麟的《困学纪闻》。其中《困学纪闻》是清代学者常读的名著，《容斋随笔》据说是毛泽东同志晚年爱读的书。

以上这么多的宋代笔记，无疑是我国古代文化遗产中的一笔宝贵财富。就以这本选译入选的条目举例来说，如《各地岁时习俗》让我们知道宋代的某些地方的新年习俗，这在史书里是很少记载的。

《幞头之制》让我们知道所谓乌纱帽的来历，《汤饼之制》让我们知道面食的种种演变，《上元张灯》让我们知道今天农历正月十五灯会的由来，也都是有关习俗的好资料。《布衣毕昇和活板印书》讲活字印刷术的发明，《都料匠预浩》讲《木经》的作者，《杨么车船》讲战船的改进，都是科技史上的好资料。《潮州象》、《星殒皆石》也是对自然界现象的科学记载。《置参知政事》、《吕蒙正辞让恩荫》、《裁损宗室恩数》，《致仕之失》等都有关典章制度。《宋白改榜》，《教官改正试

题》更是科举中的趣事。《主家不得黥奴仆》等说明当时还残留脸上刺字的不文明做法。《风灾霜旱》、《京师木工》则为农民、工匠的疾苦呼吁。《译经》、《丘浚智打珊僧》讲佛教，《船舶过海外》、《蕃商》讲中外贸易，也都是难得的资料。这些笔记都是知识分子写的，因此对知识分子包括成了显贵的文士讲得特别多。如《输租氓评〈斗牛图〉》、《米芾嗜书画》、《赵水曹书画八砚》讲知识分子擅长的书法和绘画。《范文正公作墓志》、《欧阳文忠公‘三上’作文章》、《满城风雨近重阳》讲作诗做文章。《捧砚得全牛》、《张丞相草书》讲文士的怪癖。至于历史事件和人物事迹则在笔记中提供得更多，如《艺祖滁州成功业》、《王济以鹅翎作箭羽》、《吕蒙正不喜记人过》、《晏元献识事君之体》、《寇莱公喜燃烛》、《李国舅》、《陈秀公见荆公》、《王荆公择邻》、《朱氏盛衰》、《吃菜事魔》、《二张援襄》等在史料上都极有价值。当然，这些笔记记述时也难免有失误，如《野火不可信》中所列举前人笔记三条失误中沈括《梦溪笔谈》的失误就占了两条，而《梦溪笔谈》还是高水平之作，可见水平不如《梦溪笔谈》的失误还会更多。但总的说来，这些失误毕竟不占多数，绝大多数的宋代笔记应该说是瑕不掩瑜。

宋代笔记种数很多，就《宋史·艺文志》而言，就著录了小说类359部，传记类401部，故事类198部，杂家类168部，合计多达1126部。除去一部分宋以前人的著作，还有一部分不属笔记的著作外，宋人笔记估计不下700部，其中现存的也不是一个小数目。这本选译当然只能选用其中极小的一部份。选的标准是重人事而不言怪异，所以讲鬼神精怪的就一概不入选，尽管这类笔记也多少反映了社会现实。再是讲学术讲得专门的也不入选，因为选译的阅读对象是中等文化的读者而并非专家，从而像《困学纪闻》这样有名的考证性笔记也只得割爱。所选用的条目大体按内容性质排列，顺次为社会风尚、科技记录、典章制度、民众疾苦、佛教、中外贸易、书画、诗文、历史事件和人物。每条的小标题有许多是原书里本来就有的，也有些是选译者代拟的，有几条因文字较长还试为分段。正文前的提示则是为帮助读者阅读而写的，仅就内容的某一二点略事启发，并非全面的内容摘要。

《古代文史名著选译丛书》编委会

顾 问

周 林 邓广铭 白寿彝

主 编

章培恒 安平秋 马樟根

编 委

(均按姓氏笔划多少排列)

马樟根 平慧善 安平秋 刘烈茂 许嘉璐
李国祥 金开诚 周勋初 宗福邦 段文桂
董治安 倪其心 黄永年 章培恒 曾枣庄

(以上为常务编委)

王达津 吕绍钢 刘仁清 刘乾先 李运益
杨金鼎 曹亦冰 常绍温 裴汝诚

(以上为编委)

目 录

前言	1
一、各地岁时习俗 庄 绰	1
二、黄龟年实践婚约 张世南	10
三、幞头之制 赵彦卫	14
四、汤饼 黄朝英	20
五、上元张灯 洪 迈	25
六、古今父母称谓 赵彦卫	28
七、斗鸡 周去非	30
八、布衣毕昇和活板印书 沈 括	36
九、都料匠预浩 欧阳修	40

一〇、杨么车船	陆 游	42
一一、陈俞治巫	洪 迈	45
一二、潮州象	洪 迈	49
一三、星殒皆石	王辟之	52
一四、置参知政事	王 栻	54
十五、韩郡王荐士	洪 迈	57
一六、吕蒙正辞让恩荫	文 莹	61
一七、裁损宗室恩数	陆 游	64
一八、王某与李生“同院”	毕仲询	66
一九、致仕之失	洪 迈	68
二〇、宋白改榜	司马光	76
二一、教官改正试题	陆 游	78
二二、主家不得黥奴仆	王 栻	81
二三、陆东在人面上起草	魏 泰	84
二四、狄青不去面文	方 勺	87
二五、风灾霜旱	洪 迈	89
二六、京师木工	岳 珂	94
二七、辨人告户绝事	苏 辙	99